

# Luk

## Chapter 17

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ  
Disse porém aos -os discípulos dele Impossível é -que -os  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0418](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#)  
σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται!  
escândalos não venham mas ai de-quem por-quem vêm  
[G4625](#) [G3361](#) [G2064](#) [G4133](#) [G3759](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2064](#)

E disse aos discipulos: É impossível que não venham escandalos, mas ai d'aquelle por quem vierem!

2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περὶκεῖται περὶ τὸν  
melhor-lhe-seria a-ele se pedra de-moinho fosse-posta-ao-redor ao-redor -do  
[G3081](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3037](#) [G3457](#) [G4029](#) [G4012](#) [G3588](#)  
τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα  
pescoço dele e fosse-lançado no -o mar do-que que  
[G5137](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4496](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2228](#) [G2443](#)  
σκανδαλίση τῶν μικρῶν τούτων ἕνα.  
fizesse-tropear -destes pequenos estes um  
[G4624](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G1520](#)

Melhor lhe fôra que lhe pozessem ao pescoço uma mó de atafona, e fosse lançado ao mar, do que escandalizar um d'estes pequenos.

3 προσέχετε ἑαυτοῖς; ἐὰν ἀμάρτη ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ;  
prestai-atenção a-vós-mesmos se pecar -o irmão teu repreende a-ele  
[G4337](#) [G1438](#) [G1437](#) [G0264](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2008](#) [G0846](#)  
καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.  
e se arrepender-se perdoa a-ele  
[G2532](#) [G1437](#) [G3340](#) [G0863](#) [G0846](#)

Olhae por vós mesmos. E, se teu irmão peccar contra ti, reprehende-o, e, se elle se arrepender, perdoa-lhe.

4 καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμαρτήσῃ εἰς σέ, καὶ ἐπτάκις  
e se sete-vezes -no dia pecar contra ti e sete-vezes  
[G2532](#) [G1437](#) [G2034](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0264](#) [G1519](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2034](#)  
ἐπιστρέψῃ πρὸς σέ, λέγων Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.  
voltar a ti dizendo Arrependo-me perdoarás a-ele  
[G1994](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3340](#) [G0863](#) [G0846](#)

E, se peccar contra ti sete vezes no dia, e sete vezes no dia tornar a ti, dizendo: Arrependo-me; perdoa-lhe.

5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ, Πρόσθεθες ἡμῖν πίστιν!  
E disseram -os apóstolos -ao Senhor Aumenta a-nós a-fé  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4369](#) [G1473](#) [G4102](#)

Disseram então os apóstolos ao Senhor: Acrescenta-nos a fé.

6 εἶπεν δὲ ὁ Κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν, ὡς κόκκον σινάπεως,  
 disse porém -o Senhor, Se tivésseis fé como grão de-mostarda  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1487](#) [G2192](#) [G4102](#) [G5613](#) [G2848](#) [G4615](#)

ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Ἐκριζώθητι, καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ  
 diríeis porventura -à amoreira esta Desarraiga-te e planta-te no -o  
[G3004](#) [G0302](#) [G3588](#) [G4807](#) [G3778](#) [G1610](#) [G2532](#) [G5452](#) [G1722](#) [G3588](#)

θαλάσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.  
 mar e obedeceria porventura a-vós  
[G2281](#) [G2532](#) [G5219](#) [G0302](#) [G4771](#)

E disse o Senhor: Se tivésseis fé como um grão de mostarda, diríeis a esta amoreira: Desarraiga-te d'aqui, e planta-te no mar; e vos obedeceria.

7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων, ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς  
 Qual porém de vós servo tendo arando ou apascentando o-qual  
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1401](#) [G2192](#) [G0722](#) [G2228](#) [G4165](#) [G3739](#)

εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ, ἐρεῖ αὐτῷ Εὐθέως, παρελθὼν ἀνάπεσε?  
 entrando do -o campo dirá a-ele Imediatamente passando reclina-te  
[G1525](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0068](#) [G2046](#) [G0846](#) [G2112](#) [G3928](#) [G0377](#)

E qual de vós terá um servo lavrando ou apascentando, e, voltando elle do campo, lhe diga: Chega-te, e assenta-te á mesa?

8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος,  
 mas não dirá a-ele Prepara algo-que eu-jante e cingindo-te  
[G0235](#) [G3780](#) [G2046](#) [G0846](#) [G2090](#) [G5101](#) [G1172](#) [G2532](#) [G4024](#)

διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ πῖω; καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι  
 serve a-mim enquanto eu-como e eu-bebo e depois destas-coisas comerás  
[G1247](#) [G1473](#) [G2193](#) [G5315](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G5315](#)

καὶ πίεσαι σύ?  
 e beberás tu  
[G2532](#) [G4095](#) [G4771](#)

E não lhe diga antes: Prepara-me a ceia, e cinge-te, e serve-me, até que tenha comido e bebido, e depois comerás e beberás tu?

9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ, ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα?  
 Porventura tem graça -para-o servo porque fez -as coisas-ordenadas  
[G3361](#) [G2192](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3754](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1299](#)

Porventura dá graças ao tal servo, porque fez o que lhe foi mandado? Creio que não.

10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε,  
 assim também vós quando fizerdes todas -as coisas-ordenadas a-vós dizei  
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3752](#) [G4160](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1299](#) [G4771](#) [G3004](#)

ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοὶ ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.  
 que Servos inúteis somos o-que devíamos fazer fizemos  
[G3754](#) [G1401](#) [G0888](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3784](#) [G4160](#) [G4160](#)

Assim também vós, quando fizerdes tudo o que vos fôr mandado, dizei: Somos servos inúteis, porque fizemos sómente o que devíamos fazer.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο  
E aconteceu no -o ir para Jerusalém e ele passava  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1330](#)

διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.  
pelo meio de-Samaria e da-Galileia  
[G1223](#) [G3319](#) [G4540](#) [G2532](#) [G1056](#)

| E aconteceu que, indo elle a Jerusalem, passou pelo meio da Samaria e da Galilea;

12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην, ἀπήνησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ,  
e entrando ele em certa aldeia encontraram ele dez leprosos  
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G5100](#) [G2968](#) [G0528](#) [G0846](#) [G1176](#) [G3015](#)

ἄνδρες οἳ ἔστησαν πόρρωθεν.  
homens os-quais pararam de-longe  
[G0435](#) [G3739](#) [G2476](#) [G4207](#)

| E, entrando n'uma certa aldeia, saíram-lhe ao encontro dez homens leprosos, os quaes pararam de longe;

13 καὶ αὐτοὶ ἦσαν φωνὴν, λέγοντες, Ἰησοῦ. Ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.  
e eles levantaram voz dizendo Jesus Mestre tem-misericórdia de-nós  
[G2532](#) [G0846](#) [G0142](#) [G5456](#) [G3004](#) [G2424](#) [G1988](#) [G1653](#) [G1473](#)

| E levantaram a voz, dizendo: Jesus, Mestre, tem misericordia de nós.

14 καὶ ἰδὼν, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.  
e vendo disse a-eles Indo mostrai a-vós-mesmos -aos sacerdotes  
[G2532](#) [G3708](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1925](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2409](#)

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοῦ, ἐκαθαρίσθησαν.  
E aconteceu no -o ir eles foram-purificados  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5217](#) [G0846](#) [G2511](#)

| E elle, vendo-os, disse-lhes: Ide, e mostrae-vos aos sacerdotes. E aconteceu que, indo elles, ficaram limpos.

15 εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν, μετὰ φωνῆς  
um porém deles deles vendo que foi-curado voltou com voz  
[G1520](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3754](#) [G2390](#) [G5290](#) [G3326](#) [G5456](#)

μεγάλης; δοξάζων τὸν Θεόν,  
grande glorificando -a Deus  
[G3173](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

| E um d'elles, vendo que estava são, voltou glorificando a Deus em alta voz;

16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ;  
e caiu sobre rosto junto -aos pés dele agradecendo a-ele  
[G2532](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2168](#) [G0846](#)

καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.  
e ele era samaritano  
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4541](#)

| E caiu aos seus pés, com o rosto em terra, dando-lhe graças: e este era samaritano.

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν? οἱ  
respondendo porém -o Jesus disse Não -os dez foram-purificados -os  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3780](#) [G3588](#) [G1176](#) [G2511](#) [G3588](#)

δὲ ἐννέα ποῦ?  
porém nove onde  
[G1161](#) [G1767](#) [G4226](#)

E, respondendo Jesus, disse: Não foram dez os limpos? E onde estão os nove?

18 οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ, εἰ μὴ ὁ  
não foram-achados voltando para-dar glória -a Deus se-não não -o  
[G3756](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)

ἀλλογενῆς οὗτος?  
estrangeiro este  
[G0241](#) [G3778](#)

Não houve quem voltasse a dar gloria a Deus senão este estrangeiro?

19 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἄναστὰς πορεύου; ἡ πίστις σου σέσωκέν σε!  
e disse a-ele Levantando-te vai -a fé tua te-salvou a-ti  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0450](#) [G4198](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#)

E disse-lhe: Levanta-te, e vae; a tua fé te salvou.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ  
Interrogado porém pelos -os fariseus quando vem -o reino -de  
[G1905](#) [G1161](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4219](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ  
Deus respondeu a-eles e disse, Não vem -o reino -de Deus  
[G2316](#) [G0611](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

μετὰ παρατηρήσεως;  
com observação  
[G3326](#) [G3907](#)

E, interrogado pelos phariseos sobre quando havia de vir o reino de Deus, respondeu-lhes, e disse: O reino de Deus não vem com apparencia exterior.

21 οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἴδου ᾧδε, ἢ ἔκει; ἰδοὺ γὰρ, ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ  
nem dirão Eis aqui ou ali eis pois -o reino -de Deus  
[G3761](#) [G2046](#) [G3708](#) [G5602](#) [G2228](#) [G1563](#) [G3708](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν.  
dentro de-vós está  
[G1787](#) [G4771](#) [G1510](#)

Nem dirão: Eil-o aqui, ou, Eil-o ali; porque eis que o reino de Deus está entre vós.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν  
Disse porém aos -os discípulos Virão dias quando desejareis um  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2064](#) [G2250](#) [G3753](#) [G1937](#) [G1520](#)

τῶν ἡμερῶν τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε.  
-dos dias -do Filho -do Homem ver e não vereis  
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#)

E disse aos discipulos: Dias virão em que desejareis vêr um dos dias do Filho do homem, e não o vereis.

23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἴδου ἐκεῖ; [ἢ] Ἴδου ᾧδε. μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.  
e dirão a-vós Eis ali ou Eis aqui não vades nem sigais  
[G2532](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1563](#) [G2228](#) [G3708](#) [G5602](#) [G3361](#) [G0565](#) [G3366](#) [G1377](#)

E dir-vos-hão: Eil-o aqui, ou, Eil-o ali está; não vades, nem os sigaes:

24	ὥσπερ porque-assim-como <a href="#">G5618</a>	γὰρ pois <a href="#">G1063</a>	ἢ -o <a href="#">G3588</a>	ἀστραπή relâmpago <a href="#">G0796</a>	ἀστράπτουσα relampejando <a href="#">G0797</a>	ἐκ de <a href="#">G1537</a>	τῆς -sob <a href="#">G3588</a>	ὑπὸ debaixo <a href="#">G5259</a>	τὸν -do <a href="#">G3588</a>	
	οὐρανὸν céu <a href="#">G3772</a>	εἰς até <a href="#">G1519</a>	τὴν -sob <a href="#">G3588</a>	ὑπ' debaixo <a href="#">G5259</a>	οὐρανὸν céu <a href="#">G3772</a>	λάμπει, resplandece <a href="#">G2989</a>	οὕτως assim <a href="#">G3779</a>	ἔσται será <a href="#">G1510</a>	ὁ -o <a href="#">G3588</a>	Υἱὸς τοῦ Filho -do <a href="#">G5207</a> <a href="#">G3588</a>
	ἀνθρώπου Homem <a href="#">G0444</a>	ἐν no <a href="#">G1722</a>	τῇ -o <a href="#">G3588</a>	ἡμέρᾱ dia <a href="#">G2250</a>	αὐτοῦ. dele <a href="#">G0846</a>					

Porque, como o relampago, fuzilando de uma parte debaixo do céu, resplandece até á outra debaixo do céu, assim será também o Filho do homem no seu dia.

25	πρῶτον primeiro <a href="#">G4412</a>	δὲ porém <a href="#">G1161</a>	δεῖ é-necessário <a href="#">G1163</a>	αὐτὸν ele <a href="#">G0846</a>	πολλὰ muitas-coisas <a href="#">G4183</a>	παθεῖν, sofrer <a href="#">G3958</a>	καὶ e <a href="#">G2532</a>	ἀποδοκιμασθῆναι ser-rejeitado <a href="#">G0593</a>
	ἀπὸ por <a href="#">G0575</a>	τῆς -esta <a href="#">G3588</a>	γενεᾶς geração <a href="#">G1074</a>	ταύτης. esta <a href="#">G3778</a>				

Mas primeiro convem que elle padeça muito, e seja reprovado por esta geração.

26	καὶ e <a href="#">G2532</a>	καθὼς assim-como <a href="#">G2531</a>	ἐγένετο aconteceu <a href="#">G1096</a>	ἐν nos <a href="#">G1722</a>	ταῖς -os <a href="#">G3588</a>	ἡμέραις dias <a href="#">G2250</a>	Νῶε, de-Noé <a href="#">G3575</a>	οὕτως assim <a href="#">G3779</a>	ἔσται será <a href="#">G1510</a>	καὶ também <a href="#">G2532</a>	ἐν nos <a href="#">G1722</a>
	ταῖς -os <a href="#">G3588</a>	ἡμέραις dias <a href="#">G2250</a>	τοῦ -do <a href="#">G3588</a>	Υἱοῦ Filho <a href="#">G5207</a>	τοῦ -do <a href="#">G3588</a>	ἀνθρώπου. Homem <a href="#">G0444</a>					

E, como aconteceu nos dias de Noé, assim será também nos dias do Filho do homem:

27	ἤσθιον, comiam <a href="#">G2068</a>	ἔπινον, bebiam <a href="#">G4095</a>	ἐγάμουν, casavam <a href="#">G1060</a>	ἐγαμίζοντο, davam-se-em-casamento <a href="#">G1061</a>	ἄχρι até <a href="#">G0891</a>	ἧς o <a href="#">G3739</a>	ἡμέρας dia <a href="#">G2250</a>	εἰσῆλθεν em-que-entrou <a href="#">G1525</a>			
	Νῶε Noé <a href="#">G3575</a>	εἰς na <a href="#">G1519</a>	τὴν -a <a href="#">G3588</a>	κιβωτόν, arca <a href="#">G2787</a>	καὶ e <a href="#">G2532</a>	ἦλθεν veio <a href="#">G2064</a>	ὁ -o <a href="#">G3588</a>	κατακλυσμὸς dilúvio <a href="#">G2627</a>	καὶ e <a href="#">G2532</a>	ἀπώλεσεν destruiu <a href="#">G0622</a>	πάντας. a-todos <a href="#">G3956</a>

Comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca, e veio o dilúvio, e os consumiu a todos.

28	ὁμοίως, semelhantemente <a href="#">G3668</a>	καθὼς assim-como <a href="#">G2531</a>	ἐγένετο aconteceu <a href="#">G1096</a>	ἐν nos <a href="#">G1722</a>	ταῖς -os <a href="#">G3588</a>	ἡμέραις dias <a href="#">G2250</a>	Λῶτ; de-Ló <a href="#">G3091</a>	ἤσθιον, comiam <a href="#">G2068</a>	ἔπινον, bebiam <a href="#">G4095</a>
	ἠγόραζον, compravam <a href="#">G0059</a>	ἐπώλουν, vendiam <a href="#">G4453</a>	ἐφύτευον, plantavam <a href="#">G5452</a>	ὠκοδόμουν; edificavam <a href="#">G3618</a>					

Como também da mesma maneira aconteceu nos dias de Lot: comiam, bebiam, compravam, vendiam, plantavam e edificavam.

29 ἦ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Ἄωτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον  
 no porém dia em-que-saiu Ló de Sodoma choveu fogo e enxofre  
[G3739](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1831](#) [G3091](#) [G0575](#) [G4670](#) [G1026](#) [G4442](#) [G2532](#) [G2303](#)

ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.  
 do céu e destruiu a-todos  
[G0575](#) [G3772](#) [G2532](#) [G0622](#) [G3956](#)

| Mas no dia em que Lot saiu de Sodoma, choveu do céu fogo e enxofre, e os consumiu a todos.

30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἦ ἡμέρα ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 segundo -as mesmas-coisas será no dia -o Filho -do Homem  
[G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἀποκαλύπτεται.  
 for-revelado  
[G0601](#)

| Assim será no dia em que o Filho do homem se ha de manifestar.

31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ τὰ  
 naquele aquele -o dia quem estiver sobre -o terraço e -os  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G2532](#) [G3588](#)

σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά; καὶ ὁ ἐν  
 bens seus na -a casa não desça tomá-los eles e -o no  
[G4632](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3361](#) [G2597](#) [G0142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#)

ἀγρῶ, ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.  
 campo semelhantemente não volte para -as coisas-atrás  
[G0068](#) [G3668](#) [G3361](#) [G1994](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#)

| N'aquelle dia, quem estiver no telhado, e as suas alfaias em casa, não desça a tomal-as; e, da mesma sorte, o que estiver no campo não volte para traz.

32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Ἄωτ.  
 lembrai-vos -da mulher de-Ló  
[G3421](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3091](#)

| Lembrae-vos da mulher de Lot.

33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι, ἀπολέσει αὐτήν;  
 quem porventura buscar -a vida sua preservar perdê-la-á ela  
[G3739](#) [G1437](#) [G2212](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G4046](#) [G0622](#) [G0846](#)

ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ, ζωογονήσῃ αὐτήν.  
 quem porém porventura a-perder vivificá-la-á ela  
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G0622](#) [G2225](#) [G0846](#)

| Qualquer que procurar salvar a sua vida perdel-a-ha, e qualquer que a perder salvar-a-ha.

34 λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς; ὁ εἷς  
 digo a-vós nesta -a noite estarão dois sobre cama uma -o um  
[G3004](#) [G4771](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1510](#) [G1417](#) [G1909](#) [G2825](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1520](#)

παραλημφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.  
 será-tomado e -o outro será-deixado  
[G3880](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G0863](#)

| Digo-vos que n'aquella noite estarão dois n'uma cama; um será tomado, e outro será deixado.

35 ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό; ἢ μία παραλημφθήσεται, ἢ  
 estarão duas moendo no -o mesmo -a uma será-tomada -a  
[G1510](#) [G1417](#) [G0229](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3880](#) [G3588](#)

δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται.  
 porém outra será-deixada  
[G1161](#) [G2087](#) [G0863](#)

| Duas estarão juntas, moendo; uma será tomada, e outra será deixada.

36 {δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ; ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος  
 dois estarão no -o campo -o um será-tomado e -o outro  
[G1417](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#)

ἀφεθήσεται}.  
 será-deixado  
[G0863](#)

| Dois estarão no campo; um será tomado, o outro será deixado.

37 καὶ ἀποκριθέντες, λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, Κύριε? ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,  
 e respondendo dizem a-ele Onde Senhor -ele porém disse a-eles  
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4226](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.  
 Onde -o corpo ali também -as águias se-ajuntarão  
[G3699](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0105](#) [G1996](#)

| E, respondendo, disseram-lhe: Onde, Senhor? E elle lhes disse: Onde estiver o corpo, ahi se ajuntarão as aguias.